

# E4 - Raise the Volume More and More

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

"Hoshimi Productions"

**[00:06]** ---

I'd say we're looking pretty good.

**[00:08]** ---

We're not stumbling around anymore.

**[00:11]** ---

We've definitely improved...

**[00:13]** ---

But compared to LizNoir,  
we are still way behind.

**[00:16]** ---

The disparity is expected.

**[00:18]** ---

Yeah...

**[00:19]** ---

But still, we need to surpass LizNoir, right?

**[00:24]** ---

Huh?

**[00:25]** ---

Oh? Did I just say something weird?

**[00:28]** ---

No, not at all.

**[00:30]** ---

It sounded like something Kotonno would say.

**[00:33]** ---

Y-Yeah you're right.

**[00:35]** ---

I agree with Sakura.

**[00:38]** ---

We can put in more enthusiasm  
than them, at least.

**[00:40]** ---

Or else we'll never catch up.

**[00:42]** ---

I-I agree!

**[00:44]** ---

But it doesn't mean we need to  
blindly increase our training.

**[00:48]** ---

Let's come up with a smart strategy together.

**[00:51]** ---

Yeah.

**[00:52]** ---

Yes.

**[00:54]** ---

How about a different group's choreography?

**[00:56]** ---

We might discover something new.

**[00:57]** ---

Any groups you recommend?

**[00:59]** ---

I know.

**[01:02]** ---

How are the fledglings doing upstairs?

**[01:05]** ---

The joint lesson with LizNoir  
boosted their motivation quite a bit.

**[01:09]** ---

As I expected.

**[01:11]** ---

They were bound to feel something  
practicing alongside real idols.

**[01:15]** ---

Did you foresee this happening?

**[01:18]** ---

It just turned out this way.

**[01:20]** ---

But it was good timing.

**[01:21]** ---

"Proposal Manager: Kohei Makino"  
"Debut Plan"  
"Hoshimi Productions" "Confidential"

**[01:21]** ---

"Proposal Manager: Kohei Makino"  
"Debut Plan"  
"Hoshimi Productions" "Confidential"  
It's almost time for you to make a move.

**[01:24]** ---

"Proposal Manager: Kohei Makino"  
"Debut Plan"  
"Hoshimi Productions" "Confidential"

Yes!

**[01:30]** ---

Hey, when you made your debut...

**[01:43]** ---

Bye-bye!

**[01:46]** ---

Hey!

**[01:47]** ---

Huh?

**[01:48]** ---

Can you help me get down from here?

**[01:52]** ---

Me?!

**[01:53]** ---

Yup! I was playing with the cat  
and didn't notice how high we were.

**[01:58]** ---

Okay, so... Let me find a ladder or something...

**[02:01]** ---

Forget that! Just come over here!

**[02:09]** ---

Ready?

**[02:11]** ---

Here I come!

**[02:12]** ---

What?!

**[02:18]** ---

Light as a feather, right?

**[02:22]** ---

All righty then.

**[02:24]** ---

I'm Mei Hayasaka, what's your name?

**[02:28]** ---

It's Makino...

**[02:31]** ---

Thanks Mr. Makino!

**[02:33]** ---

Bye-bye to the girl, too!

**[02:35]** ---

The girl...?

**[02:39]** ---

What?!

**[04:14]** ---

Let's eat!

**[04:18]** ---

Suzu.

**[04:19]** ---

Huh?

**[04:20]** ---

Do you have any material  
on idols by any chance?

**[04:24]** ---

Like Miss Mana's?

**[04:25]** ---

Yeah, and other idols, too.

**[04:28]** ---

They'd be useful references from here on out.

**[04:30]** ---

Of course I do!

**[04:32]** ---

I have concert material exclusive to fan club  
members only and clippings of featured articles!

**[04:36]** ---

Huh?

**[04:37]** ---

I'll bring mine, too.

**[04:40]** ---

Thanks.

**[04:49]** ---

Miss Mana is hands down the best!

**[04:52]** ---

The audience's reaction is incredible.

**[04:54]** ---

This was when she broke  
LizNoir's attendance record!

**[04:59]** ---

Big Sister...

**[05:01]** ---

I wonder what kind of lessons Miss Mana took.

**[05:05]** ---

I would like to know as well!

**[05:07]** ---

Kotono, you must know, don't you?

**[05:09]** ---

We didn't really talk about her work at home.

**[05:14]** ---

Then let's ask Mr. Makino.

**[05:16]** ---

Before that, I want you all to watch this, too.

**[05:30]** ---

They're...

**[05:32]** ---

They are TRINITYAiLE.

**[05:35]** ---

They've been really popular recently.

**[05:38]** ---

Their popularity is split with  
LizNoir as newcomer idols.

**[05:44]** ---

Amazing. Compared to us...

**[05:46]** ---

It's like night and day.

**[05:50]** ---

That means they're also...

**[05:54]** ---

Our rivals...

**[05:58]** ---

Huh? What Mana did for lessons?

**[06:01]** ---

Yes. We'd like to know as a reference.

**[06:04]** ---

Well, let's see...

**[06:05]** ---

She'd do basic training and  
sing at the station regularly...

**[06:09]** ---

And she would work with a professional coach  
a few times a week...

**[06:13]** ---

A professional coach?!

**[06:15]** ---

Maybe...

**[06:16]** ---

Could that be it?

**[06:17]** ---

We would like to take  
the same lessons, too!

**[06:22]** ---

Trust me, I know.

**[06:24]** ---

I'm in the process of arranging it right now.

**[06:27]** ---

What else?

**[06:28]** ---

What else...?

**[06:29]** ---

Well...?

**[06:32]** ---

I did take lessons seriously...

**[06:35]** ---

But before I knew it,

I was already popular.

**[06:40]** ---

Just give me some time to remember.

**[06:42]** ---

For now, focus on mastering the basics.

**[06:45]** ---

--I am curious about everything!

--Yeah.

**[06:48]** ---

A professional coach.

**[06:49]** ---

I wonder what it's like.

**[06:50]** ---

Kotono...?

**[06:52]** ---

Do you think we can surpass today's LizNoir

**[06:55]** ---

and TRINITYAiLE if we work harder  
than my sister did back then?

**[07:00]** ---

Please be honest with me.

**[07:03]** ---

I don't know.

**[07:04]** ---

They're evolving as idols every day.

**[07:07]** ---

The fans' expectations are  
constantly getting higher, too.

**[07:10]** ---

But you were all chosen carefully  
by Mr. Saegusa and myself.

**[07:14]** ---

You all have just as much potential as they do.

**[07:17]** ---

And...

**[07:18]** ---

And?

**[07:21]** ---

I'll think about it, too.

**[07:25]** ---

Please do.

**[07:27]** ---

"Hoshimi Productions"

**[07:31]** ---

A potential new member?

**[07:33]** ---

Yeah.

**[07:34]** ---

Kotono prompted me to think about it,  
and this vague idea came to me...

**[07:39]** ---

Our group, right now...

**[07:41]** ---

"Is missing something."

**[07:43]** ---

How did you know?

**[07:45]** ---

Who do you think I am?

**[07:48]** ---

The balance of the members isn't too bad.

**[07:51]** ---

They've been clearing every criterion  
on their path to make their debut.

**[07:54]** ---

It's just that...

**[07:55]** ---

"They're too perfect"?

**[07:57]** ---

You think so, too?

**[08:00]** ---

I don't feel any kind of  
anxiety watching them.

**[08:03]** ---

While that's a good thing,

**[08:05]** ---

the popular idols I knew

**[08:08]** ---

would all somehow keep  
everyone in suspense.

**[08:11]** ---

It all started with you, you know?

**[08:12]** ---

What?

**[08:14]** ---

A little erratic...

**[08:16]** ---

Huh?

**[08:17]** ---

What is it?

**[08:18]** ---

I felt that feeling somewhere recently...

**[08:22]** ---

Oh, yeah.

**[08:25]** ---

Are you about to scout  
that girl from the other day?

**[08:27]** ---

I haven't decided yet, but I thought  
it wouldn't hurt to see her again.

**[08:32]** ---

Do you really think she'd  
conveniently be at the same--

**[08:35]** ---

There she is.

**[08:38]** ---

Hey!

**[08:39]** ---

Huh?

**[08:41]** ---

Mr. Makino!

**[08:42]** ---

Playing with a cat again?

**[08:44]** ---

Nope!

**[08:45]** ---

Today it's something even more impressive!

**[08:47]** ---

Come on Mr. Makino, I'll show you!

**[08:54]** ---

Whoa.

**[08:55]** ---

Be careful, it's dangerous.

**[08:57]** ---

So, what's there to see?

**[09:00]** ---

That!

**[09:16]** ---

Pretty cool, right?

**[09:17]** ---

Yeah, do you know her?

**[09:19]** ---

Nope.

**[09:20]** ---

--Never spoken to her.

--What?

**[09:23]** ---

But I do know her name!

**[09:25]** ---

It's Rei Ichinose!

**[09:28]** ---

Rei Ichinose...

**[09:30]** ---

I heard she won the high school  
dance competition.

**[09:35]** ---

She amazes me so much,

**[09:37]** ---

so I watch her all the time.

**[09:39]** ---

All the time?

**[09:40]** ---

Yup!

**[09:42]** ---

Hey, be careful!

**[09:44]** ---

I'm totally fine!

**[09:45]** ---

I've got a great sense of balance.

**[09:49]** ---

I wonder if I'd be able to  
dance like her if I practiced.

**[09:53]** ---

Do you like to dance?

**[09:57]** ---

Yeah!

**[09:58]** ---

It makes me feel like

**[09:59]** ---

I can become something sparkly!

**[10:06]** ---

Miss Mei Hayasaka.

**[10:07]** ---

What's up?

**[10:08]** ---

--You might be surprised at the sudden--

**[10:09]** ---

--Hello? Is this the police?

--You might be surprised at the sudden--

**[10:13]** ---

Yes.

**[10:14]** ---

A suspicious man is speaking to a girl wearing  
a school uniform on top of the wall.

**[10:17]** ---

That's not good!

**[10:18]** ---

Huh?

**[10:20]** ---

Hey! Wait up!

**[10:26]** ---

Did she report you?

**[10:28]** ---

Most likely.

**[10:29]** ---

We probably shouldn't be together right now.

**[10:31]** ---

But you wanted to talk to me, right?

**[10:34]** ---

You were just about to say something.

**[10:37]** ---

That's right.

**[10:41]** ---

Miss Mei Hayasaka.

**[10:43]** ---

Yes?

**[10:45]** ---

Would you be interested in becoming an idol?

**[10:55]** ---

Sure thing!

**[10:59]** ---

*Idoly Pride.*

**[11:01]** ---

"Hoshimi Productions"

**[11:03]** ---

A new member...?

**[11:06]** ---

Yeah.

**[11:07]** ---

Come on in.

**[11:11]** ---

Hello there!

**[11:12]** ---

I'm Mei Hayasaka,  
a first-year at Hoshimi High!

**[11:15]** ---

Good to meet you!

**[11:17]** ---

Likewise.

**[11:18]** ---

Nice to meet you.

**[11:20]** ---

Mr. Makino, may I have a word?

**[11:25]** ---

What is going on?

**[11:26]** ---

I was never told about a new member.

**[11:29]** ---

Because I never said anything.

**[11:31]** ---

Mr. Makino.

**[11:32]** ---

Kotono...

**[11:34]** ---

I said I would think about it, remember?

**[11:36]** ---

And you came up with adding a new member?

**[11:39]** ---

To my eyes, I think this group  
is still incomplete.

**[11:45]** ---

Who knows, more members  
could be added at any time.

**[11:48]** ---

Possibly for another...

**[11:52]** ---

I'm doing my best to figure out  
what we're lacking.

**[11:57]** ---

Are you saying she has something we lack?

**[12:00]** ---

That's what I thought.

**[12:03]** ---

Anyway, it's Mei's first day.

**[12:06]** ---

I'm counting on you all to help her.

**[12:08]** ---

Will do.

**[12:31]** ---

Hey, hey!

**[12:32]** ---

The group name isn't decided yet, right?

**[12:36]** ---

I came up with a good one!

**[12:40]** ---

Introducing! Mei Donuts!

**[12:44]** ---

Why did you choose donuts...?

**[12:47]** ---

Because I love them!

**[12:49]** ---

Oh, yeah!

**[12:50]** ---

I'm moving into the dorms today, too.

**[12:53]** ---

Maybe I'll move into  
the same room as Mr. Makino!

**[12:58]** ---

Mr. Makino...?

**[12:59]** ---

No...!

**[13:00]** ---

C-Come on, Mei.

**[13:01]** ---

You can't joke like that--

**[13:02]** ---

Why are you getting all embarrassed?

**[13:04]** ---

We've already had a date  
on top of the wall.

**[13:07]** ---

A date?

**[13:08]** ---

No! Wait!

**[13:09]** ---

What are you calling a date?!

**[13:13]** ---

Mr. Makino.

**[13:14]** ---

Yes?

**[13:15]** ---

May I have a word?

**[13:19]** ---

Mei was just joking.

**[13:20]** ---

I know that.

**[13:23]** ---

She is a cute girl.

**[13:25]** ---

She's cheerful and has good style.

**[13:28]** ---

She does seem suited to becoming an idol.

**[13:31]** ---

Mr. Makino, does this mean  
you think we lack those things?

**[13:36]** ---

No, not at all.

**[13:40]** ---

I felt it was necessary to change the air.

**[13:43]** ---

I don't understand.

**[13:49]** ---

But I think this is what it  
means to "change the air."

**[13:52]** ---

I didn't mean to cause all this tension.

**[13:56]** ---

Long day?

**[13:58]** ---

Miss Haruko...

**[14:00]** ---

How is the new girl?

**[14:01]** ---

Since it was pretty abrupt,  
everyone's a bit flustered.

**[14:06]** ---

Don't worry, I'm sure they'll  
manage to get along soon.

**[14:12]** ---

I heard it was a wooden structure,  
so I assumed it'd be old...

**[14:15]** ---

But this is nice!

**[14:17]** ---

What were you imagining?

**[14:21]** ---

Do you make the food, Nagisa?

**[14:24]** ---

We all take turns.

**[14:26]** ---

It's chicken *karaage*!

**[14:28]** ---

I love chicken *karaage*!

**[14:30]** ---

That's great!

**[14:31]** ---

I made a lot, so eat up.

**[14:33]** ---

Will do!

**[14:35]** ---

All right, make sure  
you fill out the profile section.

**[14:38]** ---

Got it.

**[14:40]** ---

I'm jealous!

**[14:41]** ---

The combination of crispy skin and tender meat!

**[14:44]** ---

The juices flow out when you bite into it!

**[14:46]** ---

That exactly!

**[14:48]** ---

Can't wait to eat it!

**[14:49]** ---

Yeah! What?

**[14:51]** ---

What?

**[14:52]** ---

Could it be that... You see me?

**[14:55]** ---

Yup, sure can!

**[14:57]** ---

What do you see?

**[14:58]** ---

Right next to Mr. Makino--

**[15:00]** ---

Wait! Mei! Come over here!

**[15:07]** ---

Mei, so...

**[15:09]** ---

Do you really see her?

**[15:11]** ---

Sure do.

**[15:12]** ---

Are you really, really sure?

**[15:14]** ---

Yup!

**[15:15]** ---

I really, really do!

**[15:19]** ---

She really does!

**[15:21]** ---

I can finally talk to a girl!

**[15:23]** ---

I'm so happy!

**[15:24]** ---

Imagine only being able  
to talk to this guy for years!

**[15:28]** ---

Oh, wow.

**[15:30]** ---

We've run out of topics to talk about.

**[15:32]** ---

Liar.

**[15:34]** ---

Hey, can I ask your name?

**[15:37]** ---

I'm Mana Nagase.

**[15:39]** ---

You're Kotonno's big sister, right?

**[15:42]** ---

That's right.

**[15:43]** ---

You both look alike!

**[15:45]** ---

Why are you able to see Mana, Mei?

**[15:49]** ---

It's a disposition... that's been  
passed down in the family...?

**[15:52]** ---

Wonder if that's the case with me, too.

**[15:56]** ---

I doubt it...

**[15:59]** ---

But anyway, Mei...

**[16:01]** ---

Could you keep this a secret from everyone?

**[16:04]** ---

Yup, I know.

**[16:06]** ---

I would be called a liar all the time.

**[16:08]** ---

I see...

**[16:10]** ---

Right.

**[16:11]** ---

That's what it would mean  
to see something others can't.

**[16:16]** ---

Hey!

**[16:17]** ---

Does this mean I can pop over all the time now?

**[16:20]** ---

What?

**[16:21]** ---

Let's chat about all sorts  
of things from here on out!

**[16:26]** ---

Yeah!

**[16:31]** ---

The chicken *karaage* was yummy!

**[16:35]** ---

Thanks for showing me to the bath, Sakura!

**[16:38]** ---

Sure thing.

**[16:40]** ---

We take baths in pairs,

**[16:42]** ---

and when we're done,  
we get the next pair.

**[16:44]** ---

Gotcha!

**[16:45]** ---

So Mei, what were you and  
Mr. Makino talking about earlier?

**[16:51]** ---

It's a secret.

**[16:52]** ---

What? I'm so curious.

**[16:55]** ---

Oh?

**[16:56]** ---

Sakura... Your chest...

**[16:59]** ---

Oh, this?

**[17:01]** ---

It's a scar from my surgery.

**[17:02]** ---

Surgery?

**[17:04]** ---

Yup.

**[17:04]** ---

But I'm all better now!

**[17:07]** ---

I see.

**[17:12]** ---

The bath is open.

**[17:13]** ---

Okay!

**[17:14]** ---

All right! Time to go play!

**[17:17]** ---

Where to?

**[17:18]** ---

It's a secret!

**[17:22]** ---

"Hoshimi Productions"

**[17:35]** ---

Suzu-nyan! The bath is open!

**[17:38]** ---

Okay, thank you.

**[17:40]** ---

Suzu-nyan?

**[17:41]** ---

I wonder where she's off to?

**[17:44]** ---

She disappears a lot after the bath.

**[17:47]** ---

Is she... going out at night?

**[17:49]** ---

Judging from her attire,  
the furthest she'd be is Makino's room.

**[17:53]** ---

Mr. Makino's...

**[17:55]** ---

...Room?!

**[18:01]** ---

--Come on, hurry!

**[18:02]** ---

--I can hear Mei's voice.

--Come on, hurry!

**[18:03]** ---

--I can hear Mei's voice.

--Just go with your intuition!

**[18:05]** ---

--An idol and manager's  
secret rendezvous?!

--You can't look anymore!

I can't keep a straight face.

**[18:07]** ---

--I have read it in novels before!

--You can't look anymore!

I can't keep a straight face.

**[18:10]** ---

--I wonder what they're doing.

--You can't look anymore!

I can't keep a straight face.

**[18:12]** ---

--Anyway, this is imprudent.

--Hurry up.

**[18:13]** ---

--Anyway, this is imprudent.

--I know! Now it's payback!

**[18:14]** ---

--We need to speak up to Mr. Makino.

--I know! Now it's payback!

**[18:18]** ---

Is it this one?

**[18:20]** ---

No, this one!

**[18:21]** ---

Are you sure about that?

**[18:25]** ---

--Mr. Makino?

--Huh?

**[18:27]** ---

Is Mei in your room?

**[18:30]** ---

No... Wait a minute!

**[18:33]** ---

Kotono!

**[18:36]** ---

What's the matter?

**[18:38]** ---

What are you doing?

**[18:40]** ---

Um...

**[18:41]** ---

Mei wanted to know more about Mana,  
so I was showing her.

**[18:45]** ---

Oh, really?

**[18:46]** ---

Shh.

**[18:48]** ---

That video!

**[18:49]** ---

It is the unreleased footage of  
Miss Mana's legendary concert!

**[18:52]** ---

Sh-Shall we all watch it together?

**[18:54]** ---

Yes, please!

**[19:03]** ---

Yup! It looks better this way!

**[19:05]** ---

Your ideas are great, Mei.

**[19:08]** ---

Incorporating them really makes  
the choreography fun.

**[19:12]** ---

Dancing is something fun in the first place.

**[19:14]** ---

It's not because of me.

**[19:24]** ---

Kotono...

**[19:29]** ---

I feel like I kind of get what you mean  
by how Mei changes the air.

**[19:34]** ---

How so?

**[19:36]** ---

Before she came,  
the lessons felt somewhat tense.

**[19:40]** ---

But because of her, that's changed.

**[19:44]** ---

Everyone has been voicing  
their opinions more than before.

**[19:47]** ---

We're all smiling more.

**[19:49]** ---

That's a good thing.

**[19:50]** ---

I was the one who caused the tension before.

**[19:54]** ---

Everyone must've felt my frustration  
over wanting to catch up to my sister.

**[19:59]** ---

That was necessary, too.

**[20:02]** ---

That tension heightened everyone's awareness.

**[20:05]** ---

It's not about who's right or wrong.

**[20:09]** ---

There are times when coming together  
makes things better or worse.

**[20:13]** ---

What do you think I should do?

**[20:18]** ---

Don't hesitate and push forward  
as yourself, Kotono.

**[20:22]** ---

You're the engine for everyone, Kotono.

**[20:27]** ---

I am...?

**[20:43]** ---

This takes me back!

**[20:46]** ---

My monumental debut concert stage!

**[20:48]** ---

I'm going to have them start here, too.

**[20:52]** ---

Sounds good to me.

**[20:54]** ---

But you're still unsure about something.

**[20:56]** ---

Yeah.

**[20:58]** ---

Let me guess.

**[21:00]** ---

You're unsure who to designate as  
the leader--Kotono or Sakura, right?

**[21:05]** ---

That's right.

**[21:06]** ---

We've known each other too long,  
don't you think?

**[21:11]** ---

Mana, who would you choose?

**[21:14]** ---

That's your job, right, Makino?

**[21:18]** ---

Indeed.

**[21:19]** ---

But I've got a bit of advice for you.

**[21:23]** ---

Makino... Have more faith in your intuition!

**[21:27]** ---

You used to be the manager  
for *the* Mana Nagase.

**[21:31]** ---

Mana...

**[21:32]** ---

You've already made up your mind, right?

**[21:39]** ---

"Raise the Volume More and More"

**[21:39]** ---

"Raise the Volume More and More"

Yeah.

**[21:40]** ---

"Raise the Volume More and More"

**[23:17]** ---

Your debut is set.

**[23:20]** ---

From here on out, we'll be tailoring  
your lessons towards that end.

**[23:24]** ---

I'll keep you informed about the details.

**[23:26]** ---

But before that, Sakura...

**[23:28]** ---

Yes?

**[23:30]** ---

I'm going to have you leave this group.

**[23:38]** ---

What...?

---

Revision #1

Created 2024-01-01 22:52:13 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:52:14 UTC by whimsee